



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0824

Giovedì 24.10.2024

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **Messaggio del Dicastero per il Dialogo Interreligioso agli Indù in occasione della festa di Deepavali 2024**

◆ **Messaggio del Dicastero per il Dialogo Interreligioso agli Indù in occasione della festa di Deepavali 2024**

[Testo in lingua inglese](#)

[Traduzione in lingua italiana](#)

[Traduzione in lingua francese](#)

[Traduzione in lingua hindi](#)

La festa di Diwali è celebrata da tutti gli Indù ed è conosciuta come Deepavali ossia “fila di lampade ad olio”. Simbolicamente fondata su un’antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male.

La celebrazione vera e propria dura tre giorni segnando l’inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l’adorazione a Dio. Quest’anno la festa sarà celebrata da molti indù il 1° novembre.

Per l'occasione il Dicastero per il Dialogo Interreligioso ha inviato loro un Messaggio dal tema: «Induisti e cristiani: promuovere l'armonia in mezzo alle diversità e malgrado le differenze».

Pubblichiamo di seguito il testo del Messaggio in lingua inglese, italiana, francese e hindi:

Testo in lingua inglese

Hindus and Christians:

Promoting harmony amidst diversity and despite differences

Dear Friends,

The Dicastery for Interreligious Dialogue sends you its most joyful and prayerful greetings as you celebrate Deepavali, the festival of lights, on 31 October this year. May God, the source of light, fill your minds and hearts with peace and joy, and your families and communities with grace and happiness!

More than ever our cities and countries are increasingly becoming diverse. People of different cultures, religions, ethnicities, languages and ideologies live side by side, either by choice or chance, in almost every part of the globe. This diversity is viewed by most as a great source of mutual growth, learning and enrichment. At the same time, it is also rejected in some parts of the world because it is seen as a potential threat to harmony, even leading to conflict. Concerned as we are over this matter, we would like to share with you some thoughts on how both Christians and Hindus can promote harmony amidst diversity and despite differences.

Throughout history human beings have always experienced difficulties living in harmony. Indeed, this has been the case whenever there is diversity and differences among peoples, resulting sometimes in displays of both hostile and subtle resistance. Nevertheless, as Pope Francis said, "In the dynamics of history, and in the diversity of ethnic groups, societies and cultures, we see the seeds of a vocation to form a community composed of brothers and sisters who accept and care for one another" (Pope Francis, Encyclical Letter *Fratelli Tutti*, 96, 3 October 2020). Diversity, therefore, invites efforts to build harmony. Moreover, seeds of harmony can be sowed and harvested only through "respect for diversity by offering opportunities for advancement and social integration to all" (Ibid. 220).

In the divine project, diversity and differences are not meant to be a threat to anyone's existence but a gift for harmonious coexistence. They are relational mosaics of a pluriform edifice in which humans of all colours, creeds and cultures can live together. Moreover, they display our common humanity in pluriform expressions. They enrich us and respect diversity.

Unfortunately, the divine vision of fostering harmony through God's own power, in and through diversity is supplanted by ideologies that favour exclusion, discrimination and conformity on both the individual and collective level. Religious fundamentalism, extremism, fanaticism, racism and hyper nationalism in different parts of the world are some examples of ideologies that destroy harmony and give rise to suspicion, prejudice, mistrust, hatred and fear among people, thereby impeding them from forging bonds that sustain human fraternity and social friendship.

There is a need more than ever to rediscover the divine plan for humanity and nurture in our communities, cities and countries the spirit of fraternity that binds everyone together as God's children and as brothers and sisters. As a result, we will be able to build bridges and defeat all forms of moral, economic and social distress and disharmony (cf. Pope Francis, Address, *Meeting with the Authorities, Civil Society and the Diplomatic Corps*, Jakarta, 4 September 2024).

Sowing the seeds of harmony amidst diversity and despite differences is a practical necessity that calls for concrete action and collective effort from all individuals, families, educational institutions, media, communities

and nations. All need to work towards breaking down stereotypes, fostering empathy, sensitivity and respect for those who are different from us. We also need to promote dialogue at all levels for a greater awareness, understanding and appreciation of the richness of diversity and differences. With the immense potential religions have to create conducive conditions for harmony in society, all religious leaders have the sacred duty to encourage their followers to strive for harmony.

As believers grounded in our own respective religious traditions and as persons with shared commitment to strengthening harmonious coexistence in society, may we, Christians and Hindus, join hands with the people of other religious traditions and with people of good will, do all that we can to promote harmony amidst diversity and despite differences “with a sense of responsibility and in a spirit of fraternity and inclusiveness” (Pope Francis, *Meeting with Authorities, Civil Society and the Diplomatic Corps*, Singapore, 12 September 2024).

We wish you once again a joyful celebration of Deepavali!

Cardinal Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ

Prefect

Msgr. Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage

Secretary

[01638-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua italiana

Induisti e cristiani: promuovere l'armonia

in mezzo alle diversità e malgrado le differenze

Cari amici,

Il Dicastero per il Dialogo Interreligioso vi porge i suoi saluti più gioiosi insieme con la preghiera mentre vi accingete a celebrare il Deepavali, la festa delle luci, il 31 ottobre di quest'anno. Possa Dio, fonte della luce, riempire le vostre menti e i vostri cuori di pace e gioia, e le vostre famiglie e comunità di grazia e felicità!

Le nostre città e nazioni stanno diventando sempre più eterogenee. Persone di culture, religioni, etnie, lingue e ideologie diverse vivono fianco a fianco, per scelta o per caso, in quasi tutto il mondo. Questa diversità è vista da molti come una grande fonte di crescita, apprendimento e arricchimento reciproci. Allo stesso tempo, in alcune parti del mondo, essa viene anche rifiutata perché è vista come una potenziale minaccia all'armonia, suscettibile addirittura di sfociare in un conflitto. Preoccupati da questo problema, vorremmo condividere con voi alcune riflessioni su come cristiani e induisti possano promuovere l'armonia in mezzo alla diversità e nonostante le differenze.

Nel corso della storia gli esseri umani hanno sempre avuto difficoltà a vivere in armonia. In effetti, ciò è avvenuto ogni volta che ci sono state diversità e differenze tra i popoli, sfociate talvolta in manifestazioni di resistenza sia ostile che meno esplicita. Tuttavia, come ha detto Papa Francesco, “Nei dinamismi della storia, pur nella diversità delle etnie, delle società e delle culture, vediamo seminata così la vocazione a formare una comunità composta da fratelli che si accolgono reciprocamente, prendendosi cura gli uni degli altri” (Papa Francesco, Lettera enciclica *Fratelli Tutti*, 96, 3 ottobre 2020). La diversità, quindi, sollecita gli sforzi per costruire l'armonia. Inoltre, i semi dell'armonia possono essere seminati e raccolti solo attraverso “il rispetto della diversità, offrendo a tutti opportunità di avanzamento e di integrazione sociale” (Ibid. 220).

Nel disegno divino, la diversità e le differenze non sono intese come una minaccia per l'esistenza di nessuno, ma come un dono per una coesistenza armoniosa. Sono mosaici relazionali di un edificio pluriforme in cui possono convivere esseri umani di ogni colore, credo e cultura. Inoltre, mostrano la nostra comune umanità in espressioni molteplici. Ci arricchiscono e rispettano la diversità.

Purtroppo, la visione divina della promozione dell'armonia attraverso il potere di Dio stesso, nella diversità e per mezzo di essa, è soppiantata da ideologie che favoriscono l'esclusione, la discriminazione e il conformismo sia a livello individuale che collettivo. Il fondamentalismo religioso, l'estremismo, il fanatismo, il razzismo e l'ipernazionalismo in diverse parti del mondo sono alcuni esempi di ideologie che distruggono l'armonia e danno origine al sospetto, al pregiudizio, alla diffidenza, all'odio e alla paura tra le persone, impedendo loro di creare legami che sostengano la fraternità umana e l'amicizia sociale.

È più che mai necessario riscoprire il disegno divino sull'umanità e alimentare nelle nostre comunità, città e Paesi lo spirito di fraternità che accomuna tutti come figli di Dio e come fratelli e sorelle. In questo modo, saremo in grado di costruire ponti e di sconfiggere ogni forma di disagio e disarmonia morale, economica e sociale (cfr. Papa Francesco, *Incontro con le autorità, la società civile e il corpo diplomatico*, Giacarta, 4 settembre 2024).

Seminare l'armonia in mezzo alla diversità e malgrado le differenze è una necessità pratica che richiede un'azione concreta e uno sforzo collettivo da parte di tutti gli individui, le famiglie, le istituzioni educative, i media, le comunità e le nazioni. Tutti devono lavorare per abbattere gli stereotipi, promuovere l'empatia, la sensibilità e il rispetto per chi è diverso da noi. Dobbiamo anche promuovere il dialogo a tutti i livelli per raggiungere una maggiore consapevolezza, comprensione e apprezzamento della ricchezza della diversità e delle differenze. Dato l'immenso potenziale che le religioni hanno nel creare condizioni favorevoli all'armonia nella società, tutti i responsabili religiosi hanno il sacro dovere di incoraggiare i loro adepti a lottare per l'armonia.

Come credenti radicati nelle nostre rispettive tradizioni religiose e come persone che condividono l'impegno di rafforzare la coesistenza armoniosa nella società, possiamo noi, cristiani e induisti, allearci con le persone di altre tradizioni religiose e con le persone di buona volontà, fare tutto il possibile per promuovere l'armonia in mezzo alla diversità e nonostante le differenze "con senso di responsabilità e in uno spirito di fraternità e inclusione". (Papa Francesco, *Incontro con le autorità, la società civile e il corpo diplomatico*, Singapore, 12 settembre 2024).

Rinnoviamo gli auguri di una gioiosa celebrazione di Deepavali!

Cardinale Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ

Prefetto

Mons. Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage

Segretario

[01638-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua francese

Hindous et chrétiens:

promouvoir l'harmonie dans la diversité et malgré les différences

Chers amis,

Le Dicastère pour le Dialogue Interreligieux vous adresse ses salutations les plus joyeuses et les plus priantes alors que vous célébrez le Deepavali, la fête des lumières, le 31 octobre de cette année. Que Dieu, source de lumière, remplisse vos esprits et vos cœurs de paix et de joie, et vos familles et vos communautés de grâce et de bonheur !

Plus que jamais, nos villes et nos pays se diversifient. Dans presque toutes les régions du monde, des personnes de cultures, de religions, d'ethnies, de langues et d'idéologies différentes vivent côte à côte, par choix ou par hasard. La plupart des gens considèrent cette diversité comme une grande source de croissance, d'apprentissage et d'enrichissement mutuels. Dans certaines parties du monde, cette diversité est dans le même temps rejetée, car elle est considérée comme une menace potentielle pour l'harmonie, voire comme une source de conflit. Préoccupés par cette question, nous aimerions partager avec vous quelques réflexions sur la manière dont les chrétiens et les hindous peuvent promouvoir l'harmonie au sein de la diversité et malgré les différences.

Tout au long de l'histoire, les êtres humains ont toujours éprouvé des difficultés à vivre en harmonie. En effet, cela a été le cas chaque fois qu'il y avait de la diversité et des différences entre les peuples, ce qui a parfois donné lieu à des manifestations de résistance à la fois hostiles et sournoises. Néanmoins, comme l'a dit le pape François, «Dans les dynamismes de l'histoire, de même que dans la diversité des ethnies, des sociétés et des cultures, nous voyons ainsi semée la vocation à former une communauté composée de frères qui s'accueillent réciproquement, en prenant soin les uns des autres» (Pape François, Lettre encyclique *Fratelli tutti*, 96, 3 octobre 2020). La diversité invite donc à construire l'harmonie. En outre, les graines de l'harmonie ne peuvent être semées et récoltées que par le respect «de la diversité en ouvrant à celle-ci des voies de promotion et d'intégration sociales» (*Ibid.* 220).

Dans le projet divin, la diversité et les différences ne sont pas censées être une menace pour l'existence de quiconque, mais un cadeau pour une coexistence harmonieuse. Elles sont les mosaïques relationnelles d'un édifice polymorphe dans lequel des êtres humains de toutes les origines, de toutes les croyances et de toutes les cultures peuvent vivre ensemble. En outre, ils affichent notre humanité commune dans des expressions plurielles. Ils nous enrichissent et respectent la diversité.

Malheureusement, la vision divine qui consiste à favoriser l'harmonie par le pouvoir de Dieu lui-même, dans et à travers la diversité, est supplantée par des idéologies qui favorisent l'exclusion, la discrimination et le conformisme, tant au niveau individuel que collectif. Le fondamentalisme religieux, l'extrémisme, le fanatisme, le racisme et l'hyper nationalisme dans différentes parties du monde sont des exemples d'idéologies qui détruisent l'harmonie et suscitent la suspicion, les préjugés, la défiance, la haine et la peur parmi les gens, les empêchant ainsi de tisser des liens qui soutiennent la fraternité humaine et l'amitié sociale.

Il est plus que jamais nécessaire de redécouvrir le dessein divin sur l'humanité et de nourrir dans nos communautés, nos villes et nos pays l'esprit de fraternité qui relie tous les hommes en tant qu'enfants de Dieu et en tant que frères et sœurs. Ainsi, nous pourrions construire des ponts et vaincre toutes les formes de détresse et de discorde morale, économique et sociale (cf. Pape François, Discours, *Rencontre avec les autorités, la société civile et le corps diplomatique*, Jakarta, 4 septembre 2024).

Semer les graines de l'harmonie dans la diversité et malgré les différences est une nécessité pratique qui exige des actions concrètes et un effort collectif de la part de tous les individus, familles, établissements d'enseignement, médias, communautés et nations. Tous doivent s'efforcer de briser les stéréotypes, de favoriser l'empathie, la sensibilité et le respect à l'égard de ceux qui sont différents de nous. Nous devons également promouvoir le dialogue à tous les niveaux afin de mieux connaître, comprendre et apprécier la richesse de la diversité et des différences. Compte tenu de l'immense potentiel dont disposent les religions pour créer des conditions propices à l'harmonie dans la société, tous les chefs religieux ont le devoir sacré d'encourager leurs fidèles à œuvrer en faveur de l'harmonie.

En tant que croyants ancrés dans nos traditions religieuses respectives et en tant que personnes partageant l'engagement de renforcer la coexistence harmonieuse dans la société, puissions-nous, chrétiens et hindous, joindre nos mains à celles des personnes d'autres traditions religieuses et des personnes de bonne volonté,

faire tout ce qui est en notre pouvoir pour promouvoir l'harmonie au sein de la diversité et malgré les différences « avec le sens des responsabilités et dans un esprit d'inclusion et de fraternité» (Pape François, *Rencontre avec les autorités, la société civile et le corps diplomatique*, Singapour, 12 septembre 2024).

Un fois encore, nous vous souhaitons une Joyeuse célébration de Deepavali!

Cardinal Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ

Préfet

Mgr Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage

Secrétaire

[01638-FR.01] [Texte original: Anglais]

Traduzione in lingua hindi

ह द्विऔर ईसाई: वववधता केबीच और र्भन्नताओि केबावजूद सद्भाव को बढावा दें

वयि र्मत्रो,

परमधमपीठीय अन्तरधार्मिकि पररसम्वाद सम्बन्धी ववभाग आपको इस वर् 31 अकूबिर को मनाये जा र्े किश के पव दीपावली के अवसर पर अपनी आनन्दमयी एव गिर्निापूर्िाहदकि शुभकामनाएि अवपति करता है। किश का स्रोत ईश्वर आपके मन और हृदय को शारित एव र्ि से भर दें तरा आपके पररवारों और समुदायों को अनुग्र और आनन्द से पररपूर्ि कर दें!

प ले से क िि अर्धक मारे श र और देश अर्धकार्धक वववध ते जा र्े है। दुर्नया के लगभग र भाग में अलग-अलग ससिकृत्तयों, धर्मों, जार्तयों, भाराओि और ववचारधाराओि के लोग, या तो अपनी पसदि से या हरि सयिीग से, एक-दूसरे के अगल-बगल में जीवन-यापन करते हैं। अर्धकाशि लोगों द्वारा य वववधता पारस्परक ववकास, र्शक्षा और समुवि के एक बे तरिन स्रोत के रूप में देखा जाता है। सार् ि, ववश्व के कुछ भागों में इसे असवीकार भी हकया जाता है क्योहक इसे सद्भाव के र्लए सभावित खतरा माना जाता है जो किराव की ओर भी ले जा सकता है। इस ववर्य को लेकर र्चरितत िने के कारर, म आपके सार् कुछ ववचार साझा करना चाेंगे हक कैसे ईसाई और ह द्वि दोनों, वववधता के समक्ष और र्भन्नताओि के बावजूद सद्भाव को बढावा दे सकते हैं।

सम्पूर्ि इर्त इस में मानव िणिर्यों ने सदैव सद्भावनापूर्ि जीवन यापन करने में कहठनाइयों का अनुभव हकया है। वास्तव में, ऐसा तब-तब आ है जब-जब लोगों के बीच वववधता और र्भन्नताएि र ि है जो कभी-कभी शतरुता और सूक्ष्म र्तिरोध दोनों रूपों में दिर्शति डूई है। हरि भी जैसा हक सति पापा फार्सस ने क ा है, "इर्त इस की गर्तशीलता में और जातीय समूों, समाजों और ससिकृत्तयों की वववधता में म एक दूसरे को स्वीकार और देखभाल करनेवाले भाइयों और ब नों से बने एक समुदाय के र्नमारिे तु दैवीय बुला ि के बीजों को देखते हैं" (देणखए: सति पापा फार्सस का ववश्व पत्र फातेल्ली तृती, सखिया 96, 3 अकूबिर 2020)। वववधता, इसीर्लये, सद्भाव र्नमारिे तु यिसों का आह्वान करती है। इसके अर्तररक्त, सद्भाव के बीज केवल वववधता के सम्मान से पनप सकते हैं ज ाँ "सभी को उन्नरत और सामाणजक एकीकरर के अवसर दिन हकये जाते ि" (उक्त सखिया 220)।

ईश्वरीय पररयोजना में वववधता और र्भन्नताएि हकसी के अणसतत्व के र्लए खतरा न ििे अवपतु सामजिस्यपूर्ि स अणसतत्व के र्लए उप ार है। वे एक ब रूपी भवन के सबिधिपरक मोजेक हैं णजसमें सभी रर्गिों, परिों और ससिकृत्तयों के लोग एक सार् र सकते हैं। इसके अलावा, वे ब रूपी अर्भव्यवक्तयों में मारी सामान्य मानवता को दिर्शति करती हैं। वे में समृि करते हैं और वववधता का सम्मान करते हैं।

दुभाग्यवश, स्वयि ईश्वर की शवक्त से और वववधता में तरा वववधता के द्वारा सद्भाव को बढावा देने की हदव्य द्ववि को व्यवक्तगत और सामूह क दोनों स्तरों पर उन ववचारधाराओि द्वारा र्तिस्रावपत हकया जा र्े।

जो वह प्रकार, भेदभाव और अनुरूपता का समर्थन करती है। दुर्न्या के ववर्भन्न भागों में धार्मिक कट्टरवाद, उग्रवाद, अधिाधुनधता, नस्लवाद और अर्त राष्ट्रवाद ऐसी ववचारधाराओं के कुछ उदा र्ण जो सद्भाव को न करतें और लोगों के बीच सदि, पूवागिर, अववश्वास, घृा और भय को बढावा देतें और इस किर उन् मानवीय भाईचारे और सामाणजक मैत्री बनाए रखने वाले बधिन बनाने से बार्धत करतें।

प ले से क ि अर्धक आज मानवता के र्लए ईश्वरीय योजना को पुनः खोजने और मारे समुदायों, श रों और देशों में भाईचारे की भावना को, जो त्तियेक को ईश्वर की सतान त्ता भाई-ब न के रूप में एक सार् बाधित्ती है, पोवर्त करने की आवश्यकता है। परररामस्वरूप, म सम्बन्धों का र्नमारि कर सकेंगे और सभी किर के नैर्तक, आर्कि और सामाणजक सकिी त्ता सद्भावना वव िनता को पराणजत कर सकेंगे (दे. सन्त पापा फारिसस का सबिोधन, अर्धकाररयों, नागर समाज और राजनर्यक कोर के सार् बैठक, जकाता, इडिनेरश्या, 4 र्सतबिर 2024)।

वववधता के बीच और र्भन्नताओं के वावजूद सद्भाव के बीज बोना एक व्याव ारक आवश्यकता है जो सभी व्यवक्तयों, पररवारों, शैक्षणर्क ससिरानों, मीहडया, समुदायों और राष्ट्रों से ठोस कारवाई और सामूह क ियास की मागि करती है। सभी को रूहढवाहदता को तोड़ने त्ता स िनुभूत, सविदनशीलता और उन लोगों के रित सम्मान को बढावा देने की हदशा में काम करने की आवश्यकता है जो मसे अलग है। वववधता और र्भन्नता की समृक् के बारे में अर्धक जागरूकता, समझ और उनकी सरा ना के र्लए सभी स्तरो पर सविाद को ित्साह त करने की भी आवश्यकता है। समाज में सद्भाव के र्लए अनुकूल पररणसर्रतयों के र्नमारि तु धर्मों में अपार कृषमता है, अतः सभी धार्मिक नेताओं का य पावन क्तविय है हक वे अपने अनुयार्ययों को सद्भाव के र्लये ियासरत र ने का ित्सा न दें।

अपनी-अपनी धार्मिक परम्पराओं में आस्रा रखने वाले त्ता समाज में सामजिस्यपूर्ि स -अणस्तत्व को दृढ करने के वास्ते साझा रितबत्ता रखनेवाले व्यवक्तयों के रूप में, आइए म ईसाई और ह द्वि, अन्य धार्मिक परम्पराओं के लोगों त्ता समस्त शुभर्चन्तकों के सार् र्मलाते ए, व्यवक्तगत और सामूह क रूप से, वववधता के बीच और र्भन्नताओं के वावजूद सद्भाव को बढावा देने के र्लए “णजम्मेदारी त्ता भाईचारे और समावेरशता की भावना के सार्” (सन्त पापा फारिसस, सबिोधन, अर्धकाररयों, नागर समाज और राजनर्यक कोर के सार् बैठक, र्सगिापुर के राष्ट्रीय ववश्ववदयालय के सासिकृर्तक केंद्र का रगिमच्चि, 12 र्सतबिर 2024) व सब कुछ करे जो म कर सकते हैं।

पुनः म आपको दीपावली के आनदिमय उत्सव की शुभकामनाएं देते हैं!

काहडनिल र्मगेल आन्गेल अयुसो र्गक्सो, एमसीसीजे

र्कि

मोणन्सन्जोर इन्दुर्नल कोहडरुवाक्कु जनकरतने कगिनमलगे

सर्चव

[01638-AA.01] [Testo originale: Inglese]

[B0824-XX.01]